



## Carlo Miranda

Filipino-American / Filipino estadounidense, b./n. 1988

### *Nightmare*

Oil on panel, 2020

These self-portraits were painted while the artist was working as a nurse in San Diego during the pandemic.

*In a sense, I was born in the USA, for it was on an Air Force base in the Philippines, a small community of America. The double portrait was the outlet necessary to convey harbored emotions—frustration, isolation, the loneliness of patients separated from loved ones, and distraught visitors. I could feel the pandemic. It takes its toll, accentuated by the tension on the streets—they both intertwined, being a nurse and also knowing the streets. The double portrait contains a certain amount of empathy and angst; one wasn't enough.*

### *Pesadilla*

Óleo sobre tabla, 2020

Estos autorretratos fueron pintados cuando el artista estaba trabajando como enfermero en San Diego durante la pandemia.

*En cierto sentido, nací en Estados Unidos, pues nací en una base de la Fuerza Aérea en Filipinas, una pequeña comunidad estadounidense. El retrato doble fue la salida necesaria para expresar emociones contenidas, frustración, aislamiento, la soledad de los pacientes separados de sus seres queridos y los visitantes desconsolados. Podía sentir la pandemia. Tiene sus consecuencias, que se vieron amplificadas por la tensión en las calles; en mí, ambas se entrelazaron, al ser enfermero y además conocer las calles. El retrato doble contiene una cierta cantidad de empatía y angustia; uno no era suficiente.*



## Carlo Miranda

Filipino-American / Filipino estadounidense, b./n. 1988

### *Nightmare Within a Dream*

Oil on panel, 2021

### *Las estrellas caídas*

Óleo sobre tabla, 2021



## Marianela de la Hoz

Mexican / Mexicana, b./n. 1956

### *2020, Global Coup d'Etat*

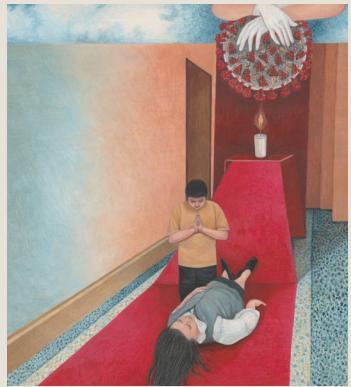
Egg tempera on board, 2020

In my specific case, at the beginning of isolation, I froze. For me, painting is the way I understand both the world around me and my own world. Suddenly my simultaneous translation system stopped working and I was faced with an unknown and unintelligible reality.

### *2020, Golpe de estado global*

Temple al huevo sobre tabla, 2020

En mi caso específico, al comienzo del aislamiento, me paralicé. Para mí, la pintura es el modo en que entiendo tanto el mundo que me rodea como mi propio mundo. De repente mi sistema de traducción simultánea dejó de funcionar y me vi frente a una realidad desconocida e incomprensible.



## Marianela de la Hoz

Mexican / Mexicana, b./n. 1956

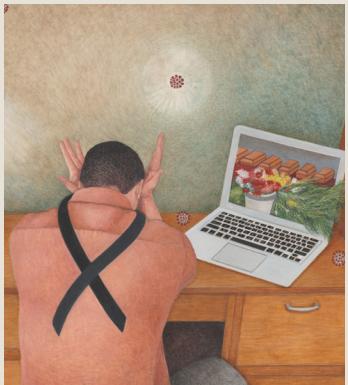
*Divine Punishment,  
Affirms My Aunt*

Egg tempera on board, 2020

*Castigo divino,  
afirma mi tía*

Tempera al huevo sobre tabla, 2020

Collection of the artist



**Marianela de la Hoz**

Mexican / Mexicana, b./n. 1956

*Online Mourning*

Egg tempera on board, 2020

*Luto en línea*

Temple al huevo sobre tabla, 2020

Collection of the artist



## Marianela de la Hoz

Mexican / Mexicana, b./n. 1956

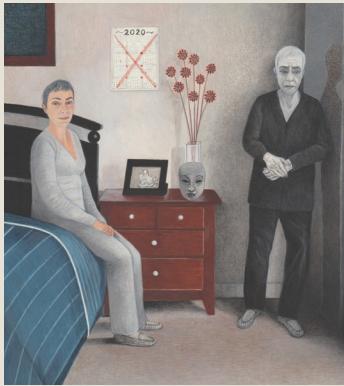
*Give Me Liberty or Give Me Death*

Egg tempera on board, 2020

*Dame libertad o dame muerte*

Temple al huevo sobre tabla, 2020

Collection of the artist



## Marianela de la Hoz

Mexican / Mexicana, b./n. 1956

### *Rip Van Covid*

Egg tempera on board, 2020

### *Rip Van Covid*

Temple al huevo sobre tabla, 2020

Collection of the artist



## Marianela de la Hoz

Mexican / Mexicana, b./n. 1956

*In “Natural” Selection,  
We Lost One Dimension*

Egg tempera on board, 2020

*En la selección “natural”  
perdimos una dimensión*

Temple al huevo sobre tabla, 2020



## Marianela de la Hoz

Mexican / Mexicana, b./n. 1956

### *Suffering from the Inside and from the Outside*

Egg tempera on board, 2020

The pandemic not only brought the coronavirus disease, infecting and causing the death of so many, but it also exposed the economic and social disparity of a highly unequal and divided society. All of us have suffered confinement, uncertainty, and loneliness; however, the level of suffering has not been equitable between people who have the resources to stay under a roof, have food on the table, and access to medicine and those who have nothing

### *Sufriendo desde adentro y desde afuera*

Temple al huevo sobre tabla, 2020

La pandemia no solo trajo la enfermedad por coronavirus, que ha infectado y causado la muerte a tanta gente, sino también expuso la disparidad social y económica de una sociedad muy desigual y dividida. Todos hemos sufrido el confinamiento, la incertidumbre y la soledad. Sin embargo, el nivel de sufrimiento no ha sido igual entre las personas que tienen los recursos para permanecer bajo un techo, llevar comida a la mesa y tener acceso a la medicina y aquellos que no tienen nada.



## Marianela de la Hoz

Mexican / Mexicana, b./n. 1956

### *Once upon a Time, There Was a Grandmother Who Lived Inside a Cell Phone*

Egg tempera on board, 2020

Alone in the house, without my children and grandchildren, with my husband out working, my cats are the ones who keep me company. They are my listeners, confessors, therapists, healers . . . poor little ones, I hope they will survive my crisis.

### *Había una vez una abuela que vivía dentro de un teléfono celular*

Temple al huevo sobre tabla, 2020

Sola en la casa, sin mis hijos ni mis nietos, con mi marido trabajando fuera, mis gatos son los que me acompañan. Son los que me escuchan, mis confessores, terapeutas, sanadores . . . pobres pequeños, espero que sobrevivan a mi crisis.



## Marianela de la Hoz

Mexican / Mexicana, b./n. 1956

### *The Falling Stars*

Egg tempera on board, 2021

### *Las estrellas caídas*

Tempera al huevo sobre tabla, 2021

Private collection



## Marianela de la Hoz

Mexican / Mexicana, b./n. 1956

### *Alice in the World of the Spectacle through the Screen and Its Images*

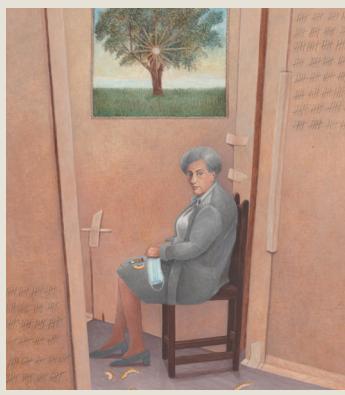
Egg tempera on board, 2021

You know full well how much I like to be at home painting and how unsociable I am. Ahh! But there is something different, an air of fear, uncertainty, and anxiety that gets in through the window, and a reality with surreal touches permeates even through the walls.

### *Alicia en el país del espectáculo a través de la pantalla y sus imágenes*

Temple al huevo sobre tabla, 2021

Sabes muy bien cuánto me gusta estar en casa pintando y lo horaña que soy. ¡Ah! Pero hay algo diferente, un aire de miedo, incertidumbre y angustia que entra por la ventana, y una realidad con toques surrealistas pasa incluso a través de las paredes.



## Marianela de la Hoz

Mexican / Mexicana, b./n. 1956

### *Are We There Yet?*

Egg tempera on board, 2021

Nothing seems to have changed in my life. I wake up at 5:30 a.m., I clean, sweep and mop the floor, paint or try to paint, cook, go back to my brushes, read, sleep; every day exactly the same, regardless of whether it is Thursday or Sunday.

### *¿Ya vamos a llegar?*

Temple al huevo sobre tabla, 2021

Nada parece haber cambiado en mi vida. Me levanto a las 5:30 de la mañana, limpio, barro y limpio el piso, pinto o intento pintar, cocino, retomo los pinceles, leo, duermo; cada día es exactamente igual, independientemente de si es jueves o domingo.